



สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ ไชยเยอรมัน

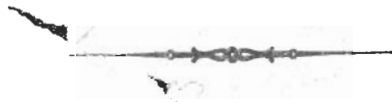
ลงนามกัน ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม

พุทธศักราช ๒๔๗๐

และสัตยาบันกัน ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์

พุทธศักราช ๒๔๗๐

X
695
935





สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ ไราชอาณาจักรเยอรมัน

ลงนามกัน ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม

พุทธศักราช ๒๔๘๐

และสัตยาบันกัน ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์

พุทธศักราช ๒๔๘๐





ประกาศ

ใช้สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ ไชยเยอรมัน

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่ สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือระหว่าง
ราชอาณาจักรไทยกับ ไชยเยอรมัน ซึ่งได้ตั้งนามกัน ณกรุงเทพา
เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๐ มีบทในข้อ ๒๕ (๑) ว่า จะ
ได้ใช้บังคับตั้งแต่วันแรกเปลี่ยนสัตยาบันเป็นต้นไป และ

โดยที่ สัตยาบันของทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนกันที่ กระทรวงการ
ต่างประเทศ กรุงเทพา เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๔๘๐

๗

คณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบร่างพระราชบัญญัติ
และราชบัญญัติตั้งแต่วันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๕๐ เป็น
ต้นไป

อนึ่ง มีหนังสือสัญญาประกอบสนธิสัญญาซึ่งพึงประกาศด้วยคือ

- (๑) โปริโคตตภาคผนวก
- (๒) จดหมายเหตุแตกเป็ดียน อนุสนธิข้อ ๑ (๓) ว่าด้วยการ
จ้างกรรมกรต่างประเทศ

ประกาศมา ณ วันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๕๐ เป็นป
ที่ ๔ ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ตามมติคณะรัฐมนตรี)

ประดิษฐมนุธรรม

รัฐมนตรี



ประกาศขยายการใช้สนธิสัญญาทางไมตรี
พาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างราชอาณาจักรไทย กับ ราชอาณาจักรเยอรมัน
แก่อำนาจออสเตรเลียแห่งไรชเยอรมัน

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่อำนาจออสเตรเลียแห่งสหพันธรัฐออสเตรเลียแต่ก่อนได้รวมเข้าอยู่ใน
ในอำนาจออสเตรเลียแห่งไรชเยอรมัน และเนื่องด้วยเหตุนี้ สนธิสัญญา
ทางไมตรี พาณิชย และการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรไทยกับ
ไรชเยอรมัน ซึ่งได้ตั้งนามกัน ณ กรุงเพทฯ เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม
พุทธศักราช ๒๔๕๐ จึงขยายใช้แก่อำนาจออสเตรเลียตั้งแต่วันที่ ๑
เมษายน พุทธศักราช ๒๔๕๒ เป็นต้นไป ตามที่รัฐบาลเยอรมันได้แจ้ง
ความมา และรัฐบาลแห่งสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ตอบรับทราบ ดัง
ปรากฏในคำแปลหนังสือมีไปมาต่อท้ายประกาศนี้แล้ว.

ฉะนั้น สนธิสัญญาดังกล่าวแล้วจึงเป็นอันใช้แก่อำนาจออสเตรเลียแห่ง
ไรชเยอรมัน ซึ่งแต่ก่อนเป็นอำนาจออสเตรเลียแห่งสหพันธรัฐออสเตรเลียตั้ง
แต่วันที่ ๑ เมษายน พุทธศักราช ๒๔๕๒ เป็นต้นไป.

ประกาศมา ณ วันที่ ๒๒ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๔๕๒ เป็นบท
๖ ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

นายกรัฐมนตรี.

สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการเดินเรือ

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย กับ ไชโยเออร์มัน



พระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งประเทศไทย และท่านพลเรือเอกและนายกรัฐมนตรีแห่งไชโยเออร์มัน มีความปรารถนาที่จะยังความสัมพันธไมตรีภาพและความเข้าใจอันดี ซึ่งมีอยู่โดยมาตุภูมิระหว่างรัฐทั้งสอง ให้มั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้น และตระหนักว่า การไม่มีทางสำเร็จได้ดีกว่าที่จะตรวจกับสนธิสัญญาซึ่งมีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสองเท่าทุกวณ จึงได้ตกลงกระทำการตรวจแก เช่นว่า ให้สัมบูรณ์ โดยอาศัยหลักการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน หักความเพนธรรมและหักคุณประโยชน์แก่กันและกัน และเพื่อการนี้ ได้แต่งตั้งผู้มอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งประเทศไทย: หลวงประดิษฐมนูธรรม (ปรีดี พนมยงค์) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายท่านพลเรือเอกและนายกรัฐมนตรีแห่งไชโยเออร์มัน: ดร. วิดเฮตุม โทมัส อัครราชทูตคณะ กรุงเทพฯ ฯ

**FREUNDSCHAFTS-, HANDELS-
UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG
ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH THAILAND UND
DEM DEUTSCHEN REICH.**

Seine Majestät der König
von Thailand und der Deutsche
Reichskanzler,
haben, von dem Wunsche ge-
leitet, die Beziehungen der
Freundschaft und des guten
Einvernehmens, die dank der
Vorsehung zwischen den beiden
Staaten bestehen, zu festigen,
und in der Überzeugung, dass
dies nicht besser erreicht wer-
den kann, als durch eine
Revision der bisher zwischen
den beiden Ländern bestehen-
den Verträge,
beschlossen, eine solche Revi-
sion vorzunehmen, die gegrün-
det ist auf die Grundsätze der
Gegenseitigkeit, Billigkeit und
des beiderseitigen Vorteils, und
haben zu diesem Zweck zu
ihren Bevollmächtigten er-
nannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG
VON THAILAND: Luang Pradist
Manudharm (Pridi Banom-
yong), Minister für Auswärtige
Angelegenheiten,

DER DEUTSCHE REICHSKANZ-
LER: Herrn Dr. Wilhelm
Thomas, ausserordentlichen
Gesandten und bevollmächtig-
ten Minister des Deutschen
Reichs in Bangkok.

**TREATY OF FRIENDSHIP,
COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE KINGDOM
OF THAILAND AND THE
GERMAN REICH.**

His Majesty the King of
Thailand and the Führer and
Chancellor of the German Reich,
being desirous of strengthen-
ing the relations of amity and
good understanding which
happily exist between the two
States, and being convinced
that this cannot be better
accomplished than by revising
the treaties hitherto existing
between the two countries,
have resolved to complete
such revision, based upon the
principles of reciprocity, equity
and mutual benefit, and for
that purpose have named as
their Plenipotentiaries, that is
to say:

HIS MAJESTY THE KING OF
THAILAND: Luang Pradist Ma-
nudharm (Pridi Banomyong),
Minister of Foreign Affairs;

THE FÜHRER AND CHAN-
CELLOR OF THE GERMAN REICH:
Dr. Wilhelm Thomas, Envoy
Extraordinary and Minister
Plenipotentiary at Bangkok;

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายให้แกกัน
และกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ติดและถูกต้องแล้ว ได้
ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. จะได้ มีฉันทภาพเป็นนิจและมีตรภาพเป็นนรินทร์ระหว่างราช
อาณาจักรไทยกับไรชเยอรมัน.

๒. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะเข้ามา
เดินทาง มีถิ่นที่อยู่ และตั้งถิ่นฐาน ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง
ได้โดยปลอดอุปสรรค และจะออกจากอาณาเขตนั้นในเวลาใด ๆ
ก็ได้โดยปลอดอุปสรรค แต่ที่ว่า ต้องปฏิบัติ ตามบันดากฎหมาย
ที่ ไซ อยู่ใน ประเทศนั้น ทั้งนี้ จะไม่ถูกบังคับด้วยข้อจำกัดหรือข้อ
ตั้งบังคับชนิดใด ๆ จะเป็นการ ทวไป หรือเป็นการ ฉะเพาะท้องถิ่นใด
นอกจาก ที่ตั้งบังคับ หรือ จะได้ ตั้งบังคับแก่คนชาติแห่งชาติที่ ได้รับ
อนุเคราะห์ หียง. บทที่ว่ามานี้ จะไม่กระทบต่อสิทธิแห่งอัครภาคผู้ ทำ
สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในอันจะตราข้อบังคับว่าด้วยหนังสือเดินทาง
และในอันจะปฏิบัติในกรณี ฉะเพาะแต่ละรายไม่ให้ ใบอนุญาตถิ่นที่อยู่แก่
คนชาติแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง ด้วยเหตุที่เป็นผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart:

ARTIKEL 1.

1. Zwischen dem Königreich Thailand und dem Deutschen Reich sollen dauernder Friede und unwandelbare Freundschaft herrschen.

2. Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie sind dabei keinen anderen allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen als solchen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes auferlegt sind oder künftig auferlegt werden. Unberührt von den vorstehenden Bestimmungen bleibt das Recht jedes vertragschliessenden Teils, passrechtliche Vorschriften zu erlassen, sowie das Recht, Angehörigen des anderen Teils wegen gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

1. There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Thailand and the German Reich.

2. The nationals of either of the High Contracting Parties may freely enter the territory of the other, travel, reside and settle therein and, at any time, freely leave such territory, provided they observe the laws in force in the country. In this regard they shall be subjected to no other general or local restrictions or impositions of any kind than those that are or may be imposed upon nationals of the most favoured nation. Not affected by these foregoing provisions shall be the right of either of the High Contracting Parties to enact passport regulations as well as the right, in each individual case, to deny nationals of the other Party permit of residence on account of conviction by a

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart :

ARTIKEL 1.

1. Zwischen dem Königreich Thailand und dem Deutschen Reich sollen dauernder Friede und unwandelbare Freundschaft herrschen.

2. Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie sind dabei keinen anderen allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen als solchen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes auferlegt sind oder künftig auferlegt werden. Unberührt von den vorstehenden Bestimmungen bleibt das Recht jedes vertragschliessenden Teils, passrechtliche Vorschriften zu erlassen, sowie das Recht, Angehörigen des anderen Teils wegen gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

ARTICLE 1.

1. There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Thailand and the German Reich.

2. The nationals of either of the High Contracting Parties may freely enter the territory of the other, travel, reside and settle therein and, at any time, freely leave such territory, provided they observe the laws in force in the country. In this regard they shall be subjected to no other general or local restrictions or impositions of any kind than those that are or may be imposed upon nationals of the most favoured nation. Not affected by these foregoing provisions shall be the right of either of the High Contracting Parties to enact passport regulations as well as the right, in each individual case, to deny nationals of the other Party permit of residence on account of conviction by a

ของศาล หรือ เพื่อเหตุแห่งความมั่นคงภายในและภายนอกของรัฐ หรือเพื่อการตำรวจควบคุมคนยากจน การสาธารณสุข และศีลธรรม.

๓. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายมึได้รภาพเท่าเทียม กับคนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ เพียงเท่าที่กฎหมายท้องถิ่นอนุญาต หรือ เท่าเทียมกับคนชาติแห่งชาติที่ไดรบอนุเคราะห์ ในอันจะกระทำการ เหนือในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งได้ คือ บำเพ็ญการค้าสนา การศึกษาอบรม และการกุศล และดำเนินการพาณิชย์ หัตถกรรม การค้า การแสวงอุตสาหกรรม วิชาชีพ การแสวงศึกษา และค้นคว้า ไตๆ; เข้าที่ดินเพื่อประโยชน์แก่การเป็นถิ่นที่อยู่ การพาณิชย์ การอุตสาหกรรม การค้าสนา การกุศล และการอื่น ๆ ที่ชอบ ด้วยกฎหมาย และเพื่อใช้เป็นสถานที่; ใช้ตัวแทนตามที่ตนเลือกสรร และโดยทั่ว ๆ ไป กระทำการใด ๆ ที่เกี่ยวเนื่องหรือจำเป็นแก่การค้า กับโดยเฉพาะอย่างยิ่ง เป็นเจ้าของ เข้า หรือยึดถือโรงเรียน โรงหัตถกรรม คลังสินค้า และโรงงาน.

๔. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับความคุ้มครองและความมั่นคง เป็นเงื่อนไขในอาณาเขตของอีกฝ่าย หนึ่ง สำหรับตัวตนและทรัพย์สินของตน และในการนั้นจะได้อุปโภค

der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Falle zu untersagen.

3. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in dem Gebiete des anderen Teils ebenso wie die Inländer, soweit das örtliche Recht dies gestattet, oder wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt, sich auf dem Gebiete der Religion, des Unterrichts und der Wohltätigkeit zu betätigen und jedem gesetzlich zulässigen Handel, Gewerbe, Geschäft, industriellen Unternehmen, Beruf, Studien- und Forschungsunternehmen nachzugehen; Grund und Boden für Wohnzwecke, Handelszwecke, industrielle, religiöse, wohltätige und andere gesetzlich zugelassene Zwecke und zum Gebrauch als Friedhöfe zu pachten; selbstgewählte Vertreter zu beschäftigen und überhaupt alles zu tun, was zur Ausübung des Handels gehört oder nötig ist, insbesondere auch Häuser, Fabriken, Lagerhäuser und Läden als Eigentum zu besitzen, zu mieten oder innezuhaben.

4. Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils erhalten in den Gebieten des anderen Teils vollsten Schutz und Sicherheit für Person und Eigentum und

Court or for reasons of internal and external security of the State or of police control of the poor, public health and morals.

3. The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty, equally with nationals of the State of residence in so far as may be permitted by local law or with nationals of the most favoured nation, to engage, in the territory of the other, in religious, educational and charitable work and to carry on any commerce, manufacture, trade, industrial pursuits, profession, pursuits of study and research, to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries, to employ agents of their own choice, and generally to do anything incident to or necessary for trade, in particular also to own, lease or occupy houses, manufactories, warehouses and shops.

4. The nationals of either of the High Contracting Parties shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property and

สิทธิและเอกสิทธิ์อย่างเดียวกับที่ ให้ หรือจะได้ให้ แก่คนชาติแห่ง
รัฐถิ่นที่อยู่ ทั้งนี้ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขซึ่งตั้งบังคับแก่คนชาติแห่ง
รัฐถิ่นที่อยู่.

๕. อย่างไรก็ดี จะได้รับยกเว้นในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง
จากการรับราชการทหารที่เกณฑ์ ไม่ว่าจะทางบก ทางทะเล หรือ
ทางอากาศ ไม่ว่าจะในกองทัพประจำ หรือในกองรักษากรแห่งชาติ
หรือในมติดีเซีย; จากการอุดหนุนทางปวง ไม่ว่าจะเปเงินหรือเปของ
ที่ตั้งบังคับแทนการรับราชการทหารด้วยตนเอง และจากการกั ยมท
บังคับ หรือการอุดหนุนราชการทหารทางปวง. ในยามสันติภาพก็
ดี หรือในยามสงครามก็ดี จะไม่ถูกบังคับด้วยการเรียกเกณฑ์ใน
ราชการทหาร นอกจากที่ตั้งบังคับแก่คนชาติ พนเมือง และต่างฝ่าย
ต่างมดีสิทธิที่จะได้รับค่าทดแทนอนจะพึงใช้ให้ แก่คนชาติ พนเมืองตาม
บันดากฎหมายที่ใช้อยู่ในประเทศแต่จะฝ่าย. ทั้งนี้คนชาติแห่งอัคร
ภาคีผู้ทำสัญญาแต่จะฝ่าย จะไม่ถูกประคิบัติในอาณาเขตต์ของอีก
ฝ่ายหนึ่งให้ได้รับอนุเคราะห์น้อยกว่าคนชาติแห่งชาติที่ไดรับอนุเคราะห์
ยิ่ง.

geniessen in dieser Beziehung dieselben Rechte und Vergünstigungen, die den Inländern gewährt sind oder künftig gewährt werden, vorausgesetzt, dass sie sich den Inländern auferlegten Bedingungen unterwerfen.

5. Sie sind jedoch in den Gebieten des anderen Teils von Militärdienstpflicht in Landheer, Marine und Luftflotte sowie in der Landwehr oder Miliz befreit, ebenso von allen Abgaben in Geld oder Sachlieferungen, die als Ablösung des persönlichen Militärdienstes auferlegt werden, und von allen Zwangsanleihen oder militärischen Kontributionen. Sie werden weder in Friedens- noch in Kriegszeiten militärischen Requisitionen unterworfen, mit Ausnahme solcher, die auch den Inländern auferlegt werden, und sie haben andererseits Anspruch auf Entschädigungen, die nach den jeweiligen Landesgesetzen den Inländern zu zahlen sind. Inbezug auf die vorstehenden Bestimmungen werden die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils in den Gebieten des anderen nicht weniger günstig behandelt als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to nationals of the State of residence on their submitting themselves to the conditions imposed upon nationals of the State of residence.

5. They shall, however, be exempt in the territories of the other from compulsory military service either on land, on sea, or in the air, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia; from all contributions in money or in kind, imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military contributions. They shall not be subjected, in time of peace or in time of war, to military requisitions except as imposed upon nationals, and they shall reciprocally be entitled to compensation payable to nationals by the laws in force in the respective countries. With regard to the foregoing provisions, the nationals of each of the High Contracting Parties shall not be treated in the territories of the other less favourably than the nationals of the most favoured nation.

๖. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายจะได้อุปโภคเสรีภาพบริบูรณ์ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ในการเชือดข้อโดยบริสุทธิ์ใจ และในบังคับแห่งบันดากฎหมาย กฎ และข้อบังคับในท้องถิ่น จะได้อุปโภคสิทธิประกอบพิธีกรรมสักการบูชา จะเป็นการเฉพาะเอกชนหรือเป็นการสาธารณะก็ตาม.

๗. ในการตั้งปวงที่เกี่ยวกับการแสวงอุตสาหกรรม การอาชีพ และวิชาชีพ คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายจะได้อยู่ในฐานะอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งชาติที่ได้อบรมอนุเคราะห์ซึ่ง ตลอดจนทวอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าต้องเป็นการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

๘. ในการตั้งปวงที่เกี่ยวกับการได้มา การจำหน่าย และการเป็นเจ้าของบันดาสีทึในทรัพย์สินทุกอย่าง คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายจะได้ อยู่ใน ฐานะอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งชาติที่ได้อบรมอนุเคราะห์ซึ่ง ตลอดจนทวอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าต้องเป็นการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

6. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen in den Gebieten des anderen volle Gewissensfreiheit und nach Massgabe der dort geltenden Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen das Recht, privat oder öffentlich Gottesdienst abzuhalten.

7. In allem, was industrielle Unternehmen, Gewerbe und Berufe angeht, sind die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils in den gesamten Gebieten des anderen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit ebenso gestellt wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

8. In allem, was Eigentums- oder Nutzungsrechte jeder Art, ihren Erwerb und Besitz oder die Verfügungsbefugnis darüber betrifft, sind die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils auf dem gesamten Gebiet des anderen Teils ebenso gestellt wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation, vorausgesetzt dass die Gegenseitigkeit gewährleistet ist.

6. The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the local laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

7. In all that relates to industrial pursuits, callings and professions, the nationals of each of the High Contracting Parties shall throughout the whole extent of the territories of the other on condition of reciprocity be placed on the same footing as the nationals of the most favoured nation.

8. In all that concerns the acquisition, disposition and ownership of property rights of every description the nationals of each of the High Contracting Parties shall, throughout the whole extent of the territory of the other, on condition of reciprocity, be placed on the same footing as the nationals of the most favoured nation.

(๖)

ข้อ ๒

๑. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้อุปโภค
ผลประโยชน์และความคุ้มครองจากเจ้าหน้าที่และศาลในการรักษา
ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งรัฐถิ่น
ที่อยู่ทุกประการ สำหรับตัวคนและสำหรับทรัพย์สิน สิทธิและผล
ประโยชน์ ของตนในเรื่องค่าภาระ (ภาษีและอากร) ค่าธรรมเนียม
เท่าที่สมควรสำคัญเป็นภาษี และค่าภาระอื่น ๆ ที่คล้ายคลึงกัน.

๒. บทแห่งข้อนี้ ให้ใช้แก่นิติบุคคลและบริษัทซึ่งกล่าวไว้ใน
ข้อ ๖ เช่นเดียวกัน.

ข้อ ๓

เคหะสถาน คลังสินค้า โรงหัตถกรรม และโรงงาน และ
ทรัพย์สินอื่น ๆ ทั้งปวงของคนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย
ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง และสถานที่ทั้งปวงซึ่งเกี่ยวข้องกับ
และใช้เพื่อเป็นที่อยู่ หรือเพื่อการพาณิชย์ ย่อมเป็นที่คุ้มครอง.
ไม่พึงยอมให้ดำเนินการเข้าตรวจหรือค้นอาคาร และสถานที่ใด ๆ ตั้ง

ARTIKEL 2.

1. Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des andern sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen inbezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und -gerichten wie die Inländer.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften.

ARTIKEL 3.

Die Wohnungen, Lagerhäuser, Fabriken und Geschäftsläden und alles andere Eigentum der Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des andern sowie alle dazu gehörigen Grundstücke, die zu Wohn- oder Geschäftszwecken benutzt werden, sollen geachtet werden. Es ist nicht statthaft, in diesen Gebäuden und Grundstücken Haussuchungen oder andere Durchsuchungen

ARTICLE 2.

1. The nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, in every respect the same treatment and the same protection from the fiscal authorities and courts for their persons as well as for their properties, rights and interests in regard to charges (taxes and duties), fees, so far as they are substantially taxes, and other like charges, as the nationals of the State of residence.

2. The provisions of this Article shall be likewise applied to juristic persons and to the companies mentioned in Article 6.

ARTICLE 3.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for purposes of residence or commerce, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to

กล่าวแล้ว หรือลอบขู่ หรือตรวจสอดแนม กระดาดเอกสาร หรือบัญชี
เว้นแต่จะกระทำตามเงื่อนไขและแบบที่บัญญัติไว้ในบังคับากฎหมาย
กฎ และข้อบังคับสำหรับคนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่.

ข้อ ๔

๑. ในกรณีทศกรรภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจากสอง
ห้าม หรือขอกากัดการนำของเขาหรือการนำของออก ก็จะได้คำนึง
ถึงผลประโยชน์ของอีกฝ่ายหนึ่งตามสมควร.

๒. บทกฎหมาย มิให้ใช้แก่ขอกห้ามหรือขอกากัดตั้งหน้าเขาหรือ
ตั้งหน้าออกดังจะกล่าวต่อไป ตราบเท่าที่ขอกห้ามหรือขอกากัดนั้น ๆ
เป็นอันใช้แก่บนคาประเทศทั้งปวงเช่นเดียวกัน หรือแก่บนคาประเทศ
ซึ่งมีภาวะอย่างเดียวกัน คือ:

๑) ขอกห้ามหรือขอกากัดเครื่องอุปกรณ์การสงคราม และใน
พฤติการณ์ใช้ธรรมดาสัมภาระอื่น ๆ ที่ต้องการในการสงครามด้วย;

๒) ขอกห้ามหรือขอกากัดเพื่อเหตุแห่งความมั่นคงของชาติหรือ
ของประชาชน หรือสาธารณสุข;

vorzunehmen oder Bücher, Papiere oder Abrechnungen zu prüfen oder einzusehen, es sei denn unter den Bedingungen und unter Wahrung der Formen, die die Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen für die Inländer vorsehen.

ARTIKEL 4.

1. Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, wird er die Interessen des anderen Teils in angemessener Weise berücksichtigen.

2. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf folgende Ein- oder Anfuhrverbote oder -beschränkungen, soweit diese auf alle Länder in gleicher Weise oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die nämlichen Bedingungen zutreffen:

1) Verbote oder Beschränkungen für Kriegsgerät und unter aussergewöhnlichen Umständen auch für anderen Kriegsbedarf;

2) Verbote oder Beschränkungen aus Gründen der Landessicherheit, der öffentlichen Sicherheit und der öffentlichen Gesundheitspflege;

examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals of the State of residence.

ARTICLE 4.

1. In the event of either of the High Contracting Parties being compelled to place prohibitions or restrictions upon the importation or exportation of goods, it shall take into consideration the interests of the other in reasonable manner.

2. The foregoing provision shall not apply to the following prohibitions or restrictions on imports or exports as far as they are applicable to all countries alike or to countries in which the same conditions prevail:

1) Prohibitions or restrictions upon implements of war, and in exceptional circumstances also other materials needed in war;

2) Prohibitions or restrictions for reasons of national or public security or public health;

(๘)

- ๓) ขอรื้อหรือขอรื้อกักคั้งของซึ่งเป้น หรือจะไคเป้น วัตถุประสงค์
แห่งการผูกขาด ซึ่งรัฐเป้นผู้ประกอบ หรือควบคุม;
- ๔) ขอรื้อหรือ ขอรื้อกักคั้งเพื่อกุมครองลัทธิหรือพืชจากโรค
หรือโรคร้าย หรือเพื่อบองกนความเลื่อมพันธุและสัญญาพันธุ
แห่งพืช;
- ๕) ขอรื้อหรือขอรื้อกักคั้งบนคั้งของทคถายกับสิ่งของในบ้น
เมือง ซึ่งกฎหมายพนเมืองห้ามหรือกักคั้งการผลิต การ
บริโภค การขาย หรือการขนลั้ง ภายในประเทศ เช่น
เดี่ยวกน.

ข้อ ๕

๓. คนชาติแห่งอครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายยอมขนค้ำดยุติ
ธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อเรียกรวง และ บองกนสิทธิของคนไคโดย
ปลดคอุปสรรค และยอมมีเลื่อมพันธุเท่าเทียมกับคนชาติแห่งรัฐอื่นที่
อยู่ และคนชาติแห่งชาติที่ไครบอนุเคราะห์ ในอนันจะเลื่อมและใช้
นักกฎหมาย ทนายว่าความและผู้แทน เพื่อเรียกรวงและบองกน
สิทธิของคนในค้ำดนั้น ๆ ไค.

3) Verbote oder Beschränkungen für Waren, die jetzt oder künftig Gegenstand eines staatlichen oder unter staatlicher Aufsicht ausgeübten Monopols sind ;

4) Verbote oder Beschränkungen zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge oder von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;

5) Verbote oder Beschränkungen für gewisse Waren, wenn die Landesgesetze die Erzeugung, den Verbrauch, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren verbieten oder in ähnlicher Weise beschränken.

ARTIKEL 5.

1. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils haben zur Wahrung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Teils. Es steht ihnen ebenso wie den Inländern und wie den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation frei, Rechtsanwälte, Rechtsbeistände und Vertreter zur Wahrung und Verteidigung ihrer Rechte vor diesen Gerichten zu wählen und zu bestellen.

3) Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of a monopoly exercised by or under the control of the State ;

4) Prohibitions or restrictions for the protection of animals or plants against diseases or pests, or for the prevention of the degeneration and extinction of plants ;

5) Prohibitions or restrictions upon articles similar to domestic articles whose internal production, consumption, sale or transport is forbidden or similarly restricted by national law.

ARTICLE 5.

1. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with nationals of the State of residence, and with the nationals of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

๒. ในบังคับ แห่งการถ้อยที ถ้อยปฏิบัติ ต่อกัน จะต้องไม่มี
 เงื่อนไข หรือ ข้อกำหนดใด ๆ ตงบังคับ แก่คนชาติ แห่ง อัครภาคี ผู้ทำ
 สัญญา แต่ละฝ่าย เนื่องในการ ชนค้ายุติ ธรรมของ อีก ฝ่ายหนึ่ง ดัง
 กล่าวแล้ว ซึ่งเงื่อนไขหรือข้อกำหนดนั้น ๆ มิได้ใช้ แก่คนชาติแห่ง
 รัฐถิ่นที่อยู่ หรือคนชาติแห่งชาติที่ ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

ข้อ ๖

๓. บริษัทจากัดและอื่น ๆ และสมาคม ซึ่งจัดตั้งขึ้นแล้ว หรือ
 จะได้จัดตั้งขึ้นต่อไปตามกฎหมายแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่าย
 หนึ่ง ย่อมได้รับอนุญาต ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ใช้สิทธิ
 ของตน และ ปรากฏ เป็นโจทก์ หรือ จำเลยในศาลก็ได้ ทั้งนี้ ต้อง
 ปฏิบัติตามกฎหมายของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น. บริษัทและสมาคมเช่น
 วนั้น เมื่อปฏิบัติตามเงื่อนไขซึ่งวางไว้ในกฎหมายแห่งประเทศ ดัง
 กล่าวแล้ว ละเพาะอย่างยิ่ง ในเมื่อได้รับอนุญาตตามที่ต้องการ ใน
 กรณีที่กฎหมายแห่งประเทศนั้นบังคับว่า จะต้องได้รับอนุญาตเช่นนั้น
 ย่อมมี เสรีภาพที่จะตั้งถิ่นฐาน ตั้งสาขา หรือสำนักตัวแทน และ
 ประกอบกิจการในประเทศนั้นได้.



2. Den Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils darf unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit der Zutritt zu den Gerichten des anderen Teils nicht durch Bedingungen oder Leistungen erschwert werden, die nicht auch für die Inländer oder für Staatsangehörige der meistbegünstigten Nation gelten.

ARTIKEL 6.

1. Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften und Vereinigungen, die nach den Gesetzen des einen vertragschliessenden Teils bereits bestehen oder noch gegründet werden, sind auf dem Gebiete des anderen Vertragsteils nach Massgabe der Gesetze des Landes befugt, ihre Rechte auszuüben und als Kläger und Beklagte vor Gericht zu erscheinen. Derartige Gesellschaften und Vereinigungen haben das Recht, unter den Bedingungen, die in der Gesetzgebung des Landes niedergelegt sind, insbesondere nach Einholung der erforderlichen Genehmigung, wo die Gesetze des Landes eine solche fordern, sich dort niederzulassen, Zweiggesellschaften oder Vertretungen zu gründen und ihr Geschäft zu betreiben.

2. Subject to reciprocity, there shall be no conditions or requirements imposed upon the nationals of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to nationals of the State of residence or to the nationals of the most favoured nation.

ARTICLE 6.

1. Limited liability and other companies and associations, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either of the High Contracting Parties are authorized, in the territory of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party. Such companies and associations shall, upon the conditions laid down in the legislation of such country, especially upon obtaining the necessary authorization in those cases where such authorization is required by the laws of that country, have the liberty there to settle, to establish branches or agencies and to carry on their activities.

๒. ในบังคับแห่งการ ถ้อยที ถ้อยปฏิบัติต่อกัน จะต้อง ไม่มี
เงื่อนไขหรือข้อกำหนดใด ๆ ต่อบริษัทและสมาคมเช่นว่า
นี้ใด ๆ ๒๒ ๒๕
ที่ใดจัดตั้งขึ้น ตาม กฎหมายแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
เนื่องในการขนถ่าย ยุติกรรม ของอีกฝ่ายหนึ่ง ดังกล่าวแล้ว ซึ่ง
เงื่อนไข และ ข้อกำหนดนั้น ๆ มิได้ ใช้แก่บริษัท และ สมาคมพื้นเมือง
หรือแก่บริษัท และ สมาคมแห่งชาติที่ ได้รับอนุเคราะห์ยัง.

๓. ในส่วนสิทธิประกอบกิจการนั้น บริษัทและสมาคมดังกล่าว
แล้ว จะได้อยู่ไปภาคผลประคับคองอย่างเดียวกับที่ ให้ และจะได้ ให้ แก่
บริษัท และสมาคมเช่นเดียวกันแห่งชาติที่ ได้รับอนุเคราะห์ยัง โดยมี
เงื่อนไขว่า จะต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน หนึ่ง จะได้รับ
ยกเว้นจากการกัก ยมใด ๆ ที่เป็นการบังคับด้วย.

๔. ในการทั้งปวงที่เกี่ยวกับการได้มา การจำหน่าย และการ
เป็นเจ้าของสิทธิในทรัพย์สินทุกอย่าง บริษัทและสมาคมดังกล่าวแล้ว
จะได้อยู่ ในฐานะอย่างเดียวกันกับบริษัทและสมาคมแห่งชาติที่ ได้รับ
อนุเคราะห์ยัง โดยมีเงื่อนไขว่าต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

2. Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit darf derartigen Gesellschaften und Vereinigungen, die nach den Gesetzen des einen vertragsschliessenden Teils errichtet sind, der Zutritt zu den Gerichten des anderen nicht durch Bedingungen oder Leistungen erschwert werden, die nicht auch für solche einheimischen Gesellschaften und Vereinigungen oder für solche der meistbegünstigten Nation gelten.

3. Bei Ausübung ihrer Tätigkeit geniessen solche Gesellschaften und Vereinigungen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die gleiche Behandlung, wie sie ähnliche Gesellschaften und Vereinigungen der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig geniessen. Sie sind auch von allen Zwangsanleihen befreit.

4. In allem, was Eigentums- oder Nutzungsrechte jeder Art, ihren Erwerb und Besitz oder die Verfügungsbefugnis darüber betrifft, sind diese Gesellschaften und Vereinigungen ebenso gestellt wie die Gesellschaften und Vereinigungen der meistbegünstigten Nation, vorausgesetzt dass die Gegenseitigkeit gewährleistet ist.

2. Subject to reciprocity, there shall be no conditions or requirements imposed upon such companies and associations organized in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to such native companies and associations or those of the most favoured nation.

3. With regard to the right to carry on their activities, such companies and associations shall, on condition of reciprocity, enjoy the same treatment as is or may be granted to similar companies and associations of the most favoured nation. They shall also be exempt from any forced loans.

4. In all that concerns the acquisition, disposition and ownership of property rights of every description, such companies and associations shall on condition of reciprocity be placed on the same footing as the companies and associations of the most favoured nation.

(๓๓)

ข้อ ๓

ในการผ่านแดนแห่งสินค้าใด ๆ ที่มาจาก หรือไปยัง อาณา
เขตต์ของอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งผ่านอาณาเขตต์
ของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น อัครราชผู้ทำสัญญาจะใช้บทแห่งอนุสัญญาและ
ข้อบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพแห่งการผ่านแดน . ซึ่งได้ทำกัน ณ นครเวนิส
โตนา เมื่อวันที่ ๒๐ เมษายน ค.ศ. ๑๙๒๓.

ข้อ ๔

๑. คนชาติแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ย่อมมีเสรีภาพ
ที่จะมา โดยปลอดอุปสรรค กับเรือและของบนทุกของคน ยิงบน
คาถินท์ เมืองท่า และแม่น้ำทางปวง ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง
ซึ่งเปิด หรือจะได้เปิดให้กระทำการพาณิชย์และการเดินเรือกับต่าง
ประเทศได้ แต่ทว่า ต้องปฏิบัติตามกฎหมายแห่งประเทศที่ตนมานั้น.

๒. อันอากรค่าระวางต้น ค่าท่า ค่านำร่อง ค่าประภาคาร ค่า
ด่านกักตรวจโรค หรืออากรอื่น ๆ ที่คล้าย หรือทำนองเดียวกันไม่
ว่าสภาพใด หรือจะเรียกชื่ออย่างใด ก็ตาม ซึ่งเรียกเก็บในนามหรือ
เพื่อประโยชน์แห่งรัฐบาล พนักงานสาธารณะ บุคคลเอกชน บรรษัท

ARTIKEL 7.

Hinsichtlich der Durchfuhr von Handelswaren aus oder nach dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen Teils werden beide Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs enthalten sind.

ARTIKEL 8.

1. Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sind befugt, mit ihren Schiffen und Ladungen alle Orte, Häfen und Flüsse in den Gebieten des anderen Vertrags- teils frei und ungehindert zu besuchen, die dem Aussenhandel und der ausländischen Schifffahrt jetzt oder künftig geöffnet sind, jedoch unter Beachtung der Gesetze des Landes, das sie derart besuchen.

2. In den Häfen der Gebiete eines der beiden Länder sind den Schiffen des anderen Landes keinerlei Tonnen-, Hafen-, Lots-, Leuchtfeuer-, Quarantäne- oder ähnliche oder entsprechende Gebühren gleichviel welcher Art oder Bezeichnung aufzuerlegen, die im Namen oder für Rechnung

ARTICLE 7.

As regards the transit of any article of commerce from or to the territory of one of the High Contracting Parties through the territory of the other, the High Contracting Parties shall apply the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona on the 20th April, 1921.

ARTICLE 8.

1. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, subject always to the laws of the country to which they thus come.

2. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments

หรือสถานการณ์ใด ๆ นั้น มิให้ตั้งบังคับในเมืองท่าแห่งอาณาเขตของประเทศแต่ละฝ่าย แก่เรือของประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งในกรณีเช่นเดียวกัน มิให้ตั้งบังคับเท่าเทียมกัน และตามเงื่อนไขอย่างเดียวกัน แก่เรือแห่ง ประเทศ ภายนอก การปฏิบัติ เท่าเทียมกัน เช่นนี้ จะต้องถือใช้ แก่เรือของ แต่ละฝ่าย ไม่ว่าจะมาจากเมืองท่าหรือถิ่นที่ใด ๆ และจะไปยังถิ่นที่ใด ๆ เป็นปลายทาง.

ข้อ ๕

๑. เป็นที่ตกลงกันว่า พิกัดอัตราศุลกากรอื่นจะพึงใช้แก่อสิ่งของที่เป็ผลิตภัณฑ์ หรือสิ่งหัตถกรรมแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งนำเข้ามาในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้กำหนดให้เป็นระเบียบโดยกฎหมาย ภายในแห่งประเทศที่นำเข้ามา.

๒. ในส่วนจำนวน การเก็บและการให้ประกันบันดาศุลกากรและค่าภาระศุลกากร กับทั้งในส่วนแบบพิธีศุลกากรทั้งปวงนั้น ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติและสิ่งหัตถกรรมแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เมื่อนำออกไปยัง หรือนำเข้ามาใน อาณาเขตของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับผลปฏิบัติตามหลักแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ซึ่ง.

ข้อ ๑๐

คำกระท่าง ๆ เพื่อประโยชน์แห่งรัฐก็ดี หรือ เพื่อประโยชน์แห่ง
จังหวัด ตำบล หรือทบวงการเมืองก็ดี ซึ่งตั้งบังคับแก่การผลิต
การหักถรรวม หรือการบริโภคสิ่งของใด ๆ ในอาณาเขตต์แห่ง
อัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งนั้น มิให้ตั้งบังคับแก่ผลิตภัณฑ์
แห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง โดยข้ออ้างใด ๆ ให้ตั้งหรือหนักกว่าที่ตั้งบังคับ
แก่ผู้คู่เช่นเดียวกัน ที่ผลิตในพื้นเมือง.

ข้อ ๑๑

คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ มีสิทธิ ในอา
ณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่างเดียวกันกับคนชาติพื้นเมือง ใน
ส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิบัตรการนิมิต, แบบแผน, ตัวแบบ, เครื่อง
หมายการค้า, ชื่อการค้า, การคุ้มครององค์การแข่งขันที่ไม่เป็นธรรม
และการคุ้มครองสิทธิถอดแบบวรรณกรรมและศิลปกรรม ทั้งนี้
ต้องปฏิบัติตามแบบพิธีทบัญญัติโดยกฎหมาย.

ARTIKEL 10.

Die inneren Abgaben, die in dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Provinzen, Gemeinden oder Korporationen, auf der Erzeugung, der Herstellung oder dem Verbrauch eines Gegenstandes liegen, dürfen unter keinem Vorwand die Erzeugnisse des anderen Teiles höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

ARTIKEL 11.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile haben bei Erfüllung der gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten in den Gebieten des anderen die gleichen Rechte wie die Inländer inbezug auf Patente für Erfindungen, Muster und Modelle, Warenzeichen, Herkunftsbenennungen, Schutz gegen unlauteren Wettbewerb und Schutz des Urheberrechts für Werke der Literatur und Kunst.

ARTICLE 10.

Whether for account of the State or of provinces, communes or bodies corporate, the charges imposed upon the production, manufacture or consumption of any article in the territory of either High Contracting Party shall not, on any pretext whatever, be higher or more burdensome for the products of the other Party than for the similar commodities of national production.

ARTICLE 11.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as nationals in regard to patents for inventions, designs, models, trade-marks, trade-names, protection against unfair competition and protection of copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ข้อ ๑๒

๑. ในบังคับบทแห่งข้อ ๔ อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อนุญาตให้นำเข้าหรือส่งออก สินค้าสินค้าทั้งปวงที่พียงนำเข้าหรือส่งออกได้โดยชอบด้วยกฎหมาย กับทั้งให้ขนส่งคนโดยสารมาจาก หรือไปยัง อาณาเขตต์ของแต่ละฝ่ายโดยเรือของอีกฝ่ายหนึ่ง และเรือเช่นว่านี้ กับทั้งของบนทุกและคนโดยสารในเรือนั้น ๆ จะได้อุปโภค เอกสิทธิ์หรืออย่างเดียวกันกับเรือและของบนทุกและคนโดยสารในเรือแห่งชาติพินเมือง และจะไม่ต้องอยู่ในบังคับแห่งอากรค่าภาระหรือข้อจำกัดใดๆ นอกจาก หรือยิ่งกว่าที่บังคับแก่เรือและของบนทุกและคนโดยสารในเรือแห่งชาติพินเมือง.

๒. บทที่ว่ามานี้ มิให้ใช้แก่ผลประตบพิเศษ ซึ่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้แก่การนำปลาเข้ามาในอาณาเขตต์ของตน ซึ่งเป้นปลาที่เรือชักธงของตนจับได้ แต่ทว่าในล้งนปลา ซึ่งเรือแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจับได้นั้น เมื่อนำเข้ามาในอาณาเขตต์ของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง ก็จะไม่ถูกประตบคให้ได้รับอนุเคราะห์หย่อนกว่าปลา ซึ่งเรือแห่งชาติอื่นใดจับได้.

ARTIKEL 12.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile gestattet, unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 4, die Einfuhr oder Ausfuhr aller Waren, die gesetzmässig ein-oder ausgeführt werden dürfen, und ebenso die Beförderung von Passagieren von oder nach seinen Gebieten auf den Schiffen des anderen Teils, und diese Schiffe, ihre Ladungen und Passagiere geniessen dieselben Vorrechte und werden keinen anderen oder höheren Abgaben, Belastungen oder Beschränkungen unterworfen als einheimische Schiffe und ihre Ladungen und Passagiere.

2. Vorstehende Bestimmung gilt nicht für die Sonderbehandlung, die einer der vertragschliessenden Teile bei der Einfuhr in sein Gebiet für Fische zugesteht, die von Mannschaften einheimischer Schiffe gefangen worden sind. Fische, die von Schiffen eines der vertragschliessenden Teile gefangen worden sind, werden jedoch bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragsteils nicht ungünstiger behandelt als Fische, die von Schiffen eines dritten Landes gefangen worden sind.

ARTICLE 12.

1. Each of the High Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 4, permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subject to any other or higher duties, charges or restrictions than national vessels and their cargoes and passengers.

2. The foregoing provision shall not apply to the special treatment accorded by either of the High Contracting Parties to the importation into its territory of fish caught by vessels of its own flag. Nevertheless, as regards catches caught by the vessels of either of the High Contracting Parties, the fish, on being imported into the territory of the other Party, shall not be treated less favourably than fish caught by vessels of any other nation.

ข้อ ๑๓

ในการที่ปวงที่เกี่ยวกับการเข้ามา การปล่อย การจอด การ
 บันทุก และการถ่ายบันทุกแห่งเรือต่าง ๆ ในเมืองท่า, ท้องท่า, ภู, ที่
 ทอด, ท่า หรือแม่น้ำ แห่งประเทศทั้งดองนั้น จะให้เอกสิทธิใด ๆ
 แก่เรือ แห่งประเทศภายนอกไม่ได้ โดยไม่ให้เอกสิทธิ เท่าเทียมกัน
 แก่เรือ แห่งประเทศอ้อมฝ่ายหนึ่ง เจตนาของอัครภาคผู้ ทำสัญญา มีอยู่
 ว่า ในการเหล่านี เรือของแต่จะฝ่ายจะได้รบผล ประติบัต ซึ่งให้แก่
 เรือ แห่งชาติที่ ได้รับอนุเคราะห์ หิง.

ข้อ ๑๔

๑. เรือรบหรือเรือค้าขายใด ๆ แห่งอัครภาคผู้ ทำสัญญาฝ่ายใด
 ฝ่ายหนึ่ง ซึ่งถูกบังคับด้วยกาดงคณตม หรือด้วยเหตุทุกขภัยอัน
 ไต ให้เขาอาศัยกำบังในเมืองท่าของอ้อมฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้ มีเสรีภาพ
 กระทำการซ่อมในที่นั้น จัดหาเสบียงพัสดุที่จำเป็นทั้งปวง และกลับ
 ออกทะเลไปโดยไม่ต้องเสียค่าอากรใด ๆ นอกจากที่เรือ แห่งชาติที่
 ได้รับอนุเคราะห์ หิงจกต้องเสีย แต่ทว่าในกรณีทนายเรือแห่งเรือค้า



790357

ARTIKEL 13.

In allem, was das Einlaufen, das Auslaufen, das Anweisen von Liegeplätzen, das Laden und Löschen von Schiffen in den Häfen, Hafenbecken, Docks, Reeden oder Flüssen der beiden Länder angeht, wird den Schiffen einer dritten Macht kein Vorrecht eingeräumt werden, das nicht in gleicher Weise auch den Schiffen des anderen Landes gewährt wird; die Absicht der vertragschliessenden Teile geht dahin, dass die Schiffe jedes der beiden Vertragsteile in dieser Hinsicht die Behandlung erfahren sollen, die den Schiffen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

ARTIKEL 14.

1. Jedem Kriegs- und Handelsfahrzeug eines der vertragschliessenden Teile, das durch die Unbill des Wetters oder durch eine andere Notlage gezwungen wird, in einem Hafen des anderen Vertragsteils Schutz zu suchen, steht es frei, sich darin wieder inzusetzen zu lassen, alle notwendigen Bedarfsartikel zu beziehen und wieder auszuladen, ohne andere Abgaben zu zahlen, als auch die Schiffe der meistbegünstigten Nation zu zahlen hätten. Falls jedoch der Kapitän eines Handelsschiffs gezwungen sein sollte, einen

ARTICLE 13.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to vessels of a third Power which shall not equally be granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

ARTICLE 14.

1. Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by vessels of the most favoured nation. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part

ขายมีความจำเป็นที่จะจำหน่ายของบนทุกเตียงส่วนหนึ่ง เพื่อชำระค่า
ใช้สอย ก็จำเป็นต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและפקัดอัตราค่าอากรแห่งถิ่น
ที่ตนได้มานั้น.

๒. ถ้าหากว่า เรือรบ หรือ เรือค้าขายใด ๆ แห่งอัครภาค ผู้ทำ
สัญญา ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งเกยตื้นหรืออับปางลงตามฝั่ง ของอีกฝ่าย
หนึ่ง เจาหนาทฝ่ายที่จะได้แจ้งเหตุที่เกิดขึ้นให้เจ้าพนักงานกงสุล
ของอีก ฝ่ายหนึ่ง ซึ่งมี ถิ่นที่อยู่ใน อำเภอนั้น หรือ ซึ่งอยู่ใกล้ที่สุด
ทราบโดยเร็ว.

๓. เรือที่เกยตื้นหรือ อับปางลงตงกล่าวแล้ว และส่วนที่
ปวงแห่งเรือนั้น และเครื่องตกแต่ง กับเครื่องอุปกรณ์ทงปวงของเรือ
นั้น และของกับสินค้าทงปวงที่ช่วยกู้ มาได้จากเรือนั้น รวมทง
ได้โยนลงทะเล หรือถ้าได้ ขายก็เงินที่ ได้จากการขายนั้น กับทง
กระดาดเอกส่วนทงปวงที่พบอยู่ บนเรือที่เกยตื้นหรือ อับปางลงตง
กล่าวนั้น จะได้มอบให้แก่เจ้าของหรือ ตัวแทนเจ้าของเมื่อเรียก
ร้องมา.

Teil seiner Ladung zu veräußern, um die Kosten zu decken, so ist er verpflichtet, sich nach den Vorschriften und den Tarifen des Orts zu richten, in den er eingelaufen ist.

2. Wenn ein Kriegs- oder Handelsfahrzeug eines der vertragschliessenden Teile an der Küste des anderen auf Grund läuft oder Schiffbruch leidet, werden die örtlichen Behörden den Konsularbeamten der anderen Macht, der in dem Bezirk seinen Sitz hat, oder den nächsten Konsularbeamten dieser Macht unverzüglich von dem Geschehenen benachrichtigen.

3. Das gestrandete oder schiffbrüchige Schiff oder Fahrzeug, alle seine Teile und Einrichtungsstücke, alles Zubehör und alle daraus geborgenen Güter und Waren einschliesslich der etwa über Bord geworfenen oder, falls sie verkauft werden, der Erlös daraus sowie auch alle Papiere, die an Bord des gestrandeten oder schiffbrüchigen Schiffes oder Fahrzeuges gefunden werden, sind auf Verlangen der Eigentümer oder ihrer Vertreter diesen zu übergeben.

of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

2. If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coast of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other Power.

3. Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

๔. ถ้าเจ้าของ หรือ ตัวแทนเช่นว่าน ไม่อยู่ ณที่นั้น ททรัพย์ดิน
ดังกล่าว หรือเงินที่ขายทรัพย์ดินนั้นได้ และบนคากระดาดเอกถาวร
ที่พบอยู่บนเรือนนั้น จะได้ส่งมอบให้แก่เจ้าพนักงานกงสุล ผู้มีหน้าที่
แห่งอัครราชทูต ทำสัญญา ซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งเรือ ที่อับปางหรือเกย
ติดตื้นนั้น แต่ทว่า เจ้าพนักงานกงสุลเช่นว่าน จะต้องทำการ เรือร้อม
ภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้โดยกฎหมาย กฎ และ ข้อบังคับแห่ง
ประเทศที่ได้เกิดเหตุอับปางหรือเกยติดตื้นนั้น และเจ้าพนักงานกงสุล
เจ้าของ หรือตัวแทนดังกล่าว จะต้องใช้เงินที่แต่ในส่วนค่าใช้จ่าย
ที่ต้องจ่ายในการเก็บรักษาทรัพย์ดินนั้นไว้ กับทั้งค่าใช้จ่ายใน
การช่วยกู้ และ อื่นๆ ซึ่ง จะพึงใช้ ให้ใน กรณี ที่ เรือ แห่งชาติ ที่ได้รับ
อันตรายหยิ่งอับปางหรือเกยติดตื้น.

๕. ของและสินค้าที่ได้ช่วยกู้ มาจากการ อับปาง หรือเกยติดตื้น
นั้น จะได้รับยกเว้นจากศุลกากรทั้งปวง เว้นแต่จะได้ปลดปล่อยไปเพื่อ
การบริโภค ในกรณีเช่นนี้ จะต้องเสียค่าอากรธรรมดา.

4. Falls diese Eigentümer oder ihre Vertreter nicht an Ort und Stelle sind, werden die vorerwähnten Güter oder deren Verkaufserlös und die an Bord des Schiffes gefundenen Papiere dem zuständigen Konsularbeamten des vertragsschliessenden Teils übergeben, dessen Schiff gestrandet ist oder Schiffbruch gelitten hat, vorausgesetzt dass dieser Konsularbeamte innerhalb der Frist darauf Anspruch erhebt, die in den Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften des Landes vorgesehen ist, in dem der Schiffbruch oder die Strandung geschehen ist, und diese Konsularbeamten, Eigentümer oder Vertreter zahlen nur diejenigen Spesen, die durch die Erhaltung der Güter entstanden sind, sowie die Bergungs- und anderen Kosten, die auch beim Schiffbruch oder Stranden eines Schiffes der meistbegünstigten Nation hätten gezahlt werden müssen.

5. Die beim Schiffbruch oder bei der Strandung geborgenen Güter und Waren sind von allen Zollabgaben befreit, wenn sie nicht dem Verbrauch zugeführt werden; in diesem Falle ist der gewöhnliche Zoll zu zahlen.

4. If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck or stranding of a vessel of the most favoured nation.

5. The goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from all duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

๖. ในกรณีที่เรือใด ๆ ของคนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ถูกกำหนดคนตมพดเขาฝัง หรือเกยตื้นคน หรืออับปางลงในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าเจ้าของหรือตัวแทนเจ้าของไม่อยู่ หรืออยู่แต่ร้องขอ เจ้าพนักงานกงสุลผู้ มีหน้าที่แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นเจ้าสังกัด แห่งเรือนั้น ย่อมได้รบอำนาจให้ เขาเกี่ยวข้องกับเพื่ออำนวยความสะดวกเหลือที่จำเป็นให้แก่คนชาติแห่งรัฐของตน.

ข้อ ๑๕

เรือรบแห่งอัครภาคผู้ ทำสัญญา แต่ละฝ่าย จะเข้ามา พักอยู่ และทำการซ่อมแซมในบ้นค้า เมื่องท่า และดินที่ของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งยอมให้เรือรบแห่งชาติอื่นๆ เข้าถึง ก็ได้ ทั้งนี้จะต้องปฏิบัติตามขอบบังคับ และได้อุปโภคเกียรติยศ อาณาประโยชน์ เอกสิทธิและความยกเว้นต่าง ๆ อย่างเดียวกันที่ยอมให้หรือจะไดยอมให้ต่อไป แก่เรือรบแห่งชาติใด ๆ อื่น.

6. Falls ein Schiff oder Fahrzeug, das Staatsangehörigen eines der vertragschliessenden Teile gehört, in den Gebieten des anderen Vertragsteils durch die Unbill des Wetters in einen Hafen getrieben wird, auf Grund läuft oder Schiffbruch leidet, so ist, falls die Eigentümer oder ihre Vertreter nicht anwesend sind oder aber anwesend sind und darum ersuchen, der zuständige Konsularbeamte des vertragschliessenden Teils, dem das Schiff angehört, befugt, einzugreifen, um den Staatsangehörigen seines Staates den notwendigen Beistand angedeihen zu lassen.

ARTIKEL 15.

Die Kriegsschiffe jedes der vertragschliessenden Teile dürfen in diejenigen Häfen und Orte des anderen Vertragsteils einlaufen, dort verweilen und Reparaturen vornehmen, zu denen den Kriegsschiffen anderer Nationen der Zutritt gestattet ist; sie sind den gleichen Vorschriften unterworfen und geniessen die gleichen Ehrenbezeugungen, Vergünstigungen, Vorrechte und Befreiungen, die den Kriegsschiffen irgend einer anderen Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

6. In the case of a ship or vessel belonging to the nationals of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the nationals of his State.

ARTICLE 15.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be, conceded to the vessels of war of any other nation.

(๑๘)

ข้อ ๑๖

เจ้าพนักงานกงสุล แห่งอัครราชทูต ผู้ทำสัญญา แต่เดิมาซึ่งมีถิ่นที่อยู่
อยู่ในอาณาเขตของอิกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับความช่วยเหลือ จากเจ้า
หนาทฝ่ายทองที่ เท่าที่จะให้ได้ ตามกฎหมาย ในอันจะเอาตัวผู้หลบ
หนีจากเรือของภาคอิกฝ่ายหนึ่งคนมา แต่ทว่า บทกำหนดข้อนี้จะไม่
เป็นอันใช้แก่คนชาติแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งเจ้า
หนาทฝ่ายทองที่ ซึ่งถูกรอขอให้ช่วยเหลือ.

ข้อ ๑๗

๑. อัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่เดิมาจะแต่งตั้งกงสุลใหม่ กงสุล
รองกงสุล หรือตัวแทนกงสุลให้ มีถิ่นที่อยู่ในเมืองหรือเมืองท่าแห่ง
อาณาเขตของอิกฝ่ายหนึ่ง ที่อนุญาตให้ผู้แทนฝ่ายกงสุลแห่งประเทศ
อื่น ๆ มีถิ่นที่อยู่ นอกได้.
๒. แต่ทว่า จะเข้ารับตำแหน่งหน้าที่ไม่ได้ จนกว่ารัฐบาลแห่ง
อัครราชทูตผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งอาณาเขตที่จะเข้าไปกระ
ทำหนาทนั้น ได้ยอมรับแล้ว.

ARTIKEL 16.

Bei der Wiederergraffung von Personen, die von den Schiffen eines der vertragsschliessenden Teile entwichen sind, leisten die örtlichen Behörden den Konsularbeamten dieses Teils, die ihren Sitz in den Gebieten des anderen Teils haben, den gesetzlich zulässigen Beistand. Diese Bestimmung gilt jedoch nicht für Staatsangehörige des Vertragsteils, von dessen örtlichen Behörden Beistand erbeten wird.

ARTIKEL 17.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten mit dem Sitz in Städten und Häfen der Gebiete des anderen Teils ernennen, wo konsularische Vertreter anderer Mächte ihren Sitz haben dürfen.

2. Sie sollen jedoch ihr Amt nicht antreten, bevor sie von der Regierung des vertragsschliessenden Teils, in dessen Gebiet sie tätig werden sollen, zugelassen sind.

ARTICLE 16.

The Consular Officers of each of the High Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party, provided that this stipulation shall not apply to nationals of the High Contracting Party from whose local authorities assistance is requested.

ARTICLE 17.

1. Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents to reside in the towns or ports of the territories of the other where Consular representatives of the other Powers are permitted to reside.

2. They shall, however, not enter upon their functions until they shall have been admitted by the Government of that High Contracting Party, in the territory of which they are to perform their duty.

๓. โดยเงื่อนไขที่เป็นกรณียกข้อปฏิบัติต่อกัน เจ้าพนักงาน
 กงสุลตั้งกล่าวแต่จะได้มีสิทธิที่จะใช้อำนาจทั้งปวง และจะได้อุปโภค
 บันดาเกียรติยศ เอกสิทธิ ความยกเว้นและความคุ้มกันทุกอย่าง
 ซึ่งให้หรือจะได้อีกแก่ผู้แทนฝ่ายกงสุลแห่งชาติที่ไดรบอนุเคราะห์ยิ่ง.

ข้อ ๑๘

๓. ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
 ตายลงในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ปรากฏในประเทศ
 ที่ตายลง ว่าม้ตายาทที่ใครรู้จัก หรือมีผู้จัดการทรัพย์สินมรดกซึ่ง
 ผู้ตายได้ตั้งไว้โดยพินัยกรรม เจ้าหน้าทฝ่ายที่จะได้แจ้งความ
 โดยทันทีแก่เจ้าพนักงานกงสุลที่ใกล้ที่สุดแห่งชาติเจ้าดังกล่าวของผู้ตาย
 เพอจะแจ้งข้อความที่จำเป็นต่อไปยังผู้ม้ส่วนได้เสียโดยฉับพลัน.

๒. ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
 ตายลงในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมิได้ทิ้งผู้ใดไว้ขณะนั้นที่
 ตายลง ซึ่งเป็นบุคคลที่มีสิทธิตามกฎหมายแห่งประเทศของผู้ตาย

3. Unter der Bedingung der Gegenseitigkeit sind sie berechtigt, alle Befugnisse auszuüben und alle Ehrenbezeugungen, Vorrechte, Befreiungen und Immunitäten jeder Art zu genießen, die den konsularischen Vertretern der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

ARTIKEL 18.

1. Falls ein Staatsangehöriger eines der vertragschließenden Teile in den Gebieten des anderen sterben sollte, ohne in dem Lande seines Ablebens bekannte Erben oder von ihm ernannte Testamentsvollstrecker zu hinterlassen, so sollen die zuständigen örtlichen Behörden sofort dem nächsten Konsularbeamten der Nation, der der Verstorbene angehörte, Mitteilung machen, damit die erforderliche Benachrichtigung den beteiligten Parteien unverzüglich übermittelt werden kann.

2. Falls ein Staatsangehöriger eines der vertragschließenden Teile in den Gebieten des anderen Vertragsteils stirbt, ohne am Orte seines Ablebens irgend jemand zu hinterlassen,

3. They shall be entitled, on condition of reciprocity, to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are, or may be, accorded to Consular representatives of the most favoured nation.

ARTICLE 18.

1. In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territories of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

2. In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territories of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by

ในอันจะเข้ารักษาและจัดการทรัพย์สินมรดก เจ้าพนักงานสูงสุดผู้มี
 หน้าที่แห่งรัฐเจ้าสังกัดของผู้ตายจะได้รับอำนาจ เมื่อได้ปฏิบัติตาม
 แบบพิธีที่จำเป็น ให้เข้าพิทักษ์รักษาและจัดการทรัพย์สินมรดก โดย
 วัตถุประสงค์ตามข้อจำกัดที่บัญญัติโดยกฎหมายแห่งประเทศที่ทรัพย์สิน
 ของผู้ตายตั้งอยู่.

๓. บทที่ว่ามานี้ ให้ใช้ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา
 ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตายลงนอกอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง แต่มี
 ทรัพย์สินอยู่ในอาณาเขตต์นั้น โดยมีได้ทั้งผู้ได้ไว้ในอาณาเขตต์
 นี้ ซึ่งมีมติที่จะเข้ารักษาและจัดการทรัพย์สินมรดกด้วย.

ข้อ ๑๕

เป็นที่เข้าใจกันระหว่างอัครภาคผู้ทำสัญญาว่า บทกำหนดซึ่ง
 มีอยู่ในสนธิสัญญานี้ไม่เป็นอันกระทบ ใช้แทน หรือแก้ไขกฎหมาย
 กฎ และข้อบังคับใด ๆ ว่าด้วยการแปลงชาติ การอพยพเข้า การ
 ดำรง และความมั่นคงของประชาชน ด้วยประการใด ๆ.

der nach den Gesetzen seines Landes befugt ist, sich des Nachlasses anzunehmen und ihn zu verwalten, so soll der zuständige Konsularbeamte des Staates, dem der Verstorbene angehörte, nach Erfüllung der notwendigen Förmlichkeiten befugt sein, den Nachlass in der Weise und mit den Einschränkungen in Obhut zu nehmen und zu verwalten, wie die Gesetze des Landes, in dem sich das Vermögen des Verstorbenen befindet, es vorschreiben.

3. Vorstehende Bestimmung gilt auch für den Fall, dass ein Staatsangehöriger eines der vertragschliessenden Teile ausserhalb der Gebiete des anderen Vertragsteils stirbt, doch innerhalb derselben Vermögen besitzt, ohne dort irgend jemand zu hinterlassen, der befugt ist, sich des Nachlasses anzunehmen und ihn zu verwalten.

ARTIKEL 19.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einvernehmen darüber, dass die in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen in keiner Weise irgendwelche Gesetze, Verordnungen und Vorschriften in bezug auf Einbürgerung, Einwanderung, Polizei und öffentliche Sicherheit berühren, aufheben oder abändern.

the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

3. The foregoing provision shall also apply in case of a national of one of the High Contracting Parties dying outside the territories of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

ARTICLE 19.

It is understood by the High Contracting Parties that the stipulations contained in this Treaty do not in any way affect, supersede, or modify any of the laws, ordinances and regulations with regard to naturalization, immigration, police and public security.

ข้อ ๒๐

การค้าชายฝั่งและการจับสัตว์น้ำแห่งชาติของอัครภาคผู้ทำสัญญาทางดองฝ่ายนั้น เป็นอันยกเว้นจากบทแห่งสนธิสัญญา และจะได้กำหนดให้เป็นระเบียบตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับแห่งประเทศไทยและเยอรมนี แล้วแต่กรณี.

ข้อ ๒๑

บทแห่งสนธิสัญญานี้ว่าด้วยผลประโยชน์แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ซึ่งกัน ไม่เป็นอันใช้แก่

- ๑) ความอนุเคราะห์ที่ให้ หรือจะได้ให้ต่อไป แก่รัฐที่ใกล้เคียง เพื่อให้ความสะดวกแก่การไปมาค้าขายชายแดน;
- ๒) ความอนุเคราะห์ที่ให้ หรือจะได้ให้ต่อไป แก่รัฐภายนอก โดยอาศัยสภาพคู่ศุลกากร;
- ๓) ความอนุเคราะห์ที่ให้ หรือจะได้ให้โดยสัญญา แก่รัฐภายนอก เพื่อลดเลียงการเก็บภาษีอากรดองซ้ำ หรือเพื่อยกข้อกุ่มครองรายได้แผ่นดินแห่งกันและกัน;
- ๔) ความอนุเคราะห์ที่ให้ หรือจะได้ให้ต่อไป แก่รัฐที่ใกล้เคียง เกี่ยวกับการเดินเรือ หรือการใช้ทางน้ำเขตคั่นที่เดินเรือจากทะเลไม่ได้.

ARTIKEL 20.

Die Küstenschiffahrt und die nationale Fischerei beider vertragschliessender Teile sind von den Bestimmungen dieses Vertrags ausgenommen und werden nach den Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften Thailands bezw. Deutschlands geregelt.

ARTIKEL 21.

Die Bestimmungen dieses Vertrags über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung gelten nicht für.

1) Begünstigungen, die jetzt oder künftig einem angrenzenden Staate zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt werden;

2) Begünstigungen, die jetzt oder künftig einem dritten Staate auf Grund einer Zollvereinigung gewährt werden;

3) Begünstigungen, die jetzt oder künftig durch Abkommen einem dritten Staate zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung oder zur Sicherung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen gewährt werden;

4) Begünstigungen, die jetzt oder später einem angrenzenden Staate für das Befahren oder die sonstige Benutzung von See aus nicht befahrbarer Grenzwasserstrassen gewährt werden.

ARTICLE 20.

The coasting trade and the national fisheries of both the High Contracting Parties are excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Thailand and Germany respectively.

ARTICLE 21.

The provisions of the present Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to:

1) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State to facilitate frontier traffic;

2) Favours granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union;

3) Favours contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue;

4) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

ข้อ ๒๒

อัครภาคีผู้ทำสัญญาตกลงกันว่า ข้อพิพาทใดๆ ซึ่งหากจะเกิดขึ้น ระหว่างกันและกันในเรื่องการค้าความที่ถูกต้อง หรือการใช้บทใดๆ แห่งสนธิสัญญานานนี้ เมื่อฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ ก็จะได้เห็นอให้อนุญาตใต่ศุตากการวินิจฉัย และภาคีทั้งสองฝ่ายรับสัญญาในทันทีว่า จะรับผิดชอบค่าชขาดของอนุญาตุศุตากการว่า เป็นข้อผูกพัน.

คำตอนุญาตุศุตากการที่จะเด่นข้อพิพาทให้วินิจฉัยนั้น คือ คำตประจำ อนุญาตุศุตากการ นครกรุงเฮก เว้นแต่ในกรณีใดๆ นะเพาะราย อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น.

ข้อ ๒๓

สนธิสัญญานี้ นับแควนที่ไซบงคืบ ก็ให้ใช้แทนสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิश्य์ และการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรไทยกับไรชเยอรมัน ซึ่งตงนามกันณะกรุงเทพา เมื่อวันที่ ๗ เมษายน ค.ศ. ๑๙๒๘ และนับแควนที่วาน สนธิสัญญา ค.ศ. ๑๙๒๘ ตงกดาวแถว และข้อตกลงและความตกลงที่ปวงที่เป็นอุปกรแก่อสนธิสัญญานี้ ซึ่งใดทาชนหรือมอยู่ระหว่างอัครภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย จะได้เด็กเป็นข้อผูกพัน.

ARTIKEL 22.

Die vertragschliessenden Teile vereinbaren, dass alle etwaigen Streitigkeiten zwischen ihnen über die Auslegung oder Anwendung von Bestimmungen des vorliegenden Vertrags auf Antrag eines der Teile einem Schiedsgericht vorgelegt werden sollen, und beide Parteien verpflichten sich hiermit, den Schiedsspruch als bindend anzunehmen.

Das Schiedsgericht, dem Streitigkeiten vorzulegen sind, ist der Ständige Schiedshof im Haag, sofern die vertragschliessenden Teile nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbaren.

ARTIKEL 23.

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage seines Inkrafttretens an die Stelle des Freundschafts-, Handels- und Schiffsahrts-Vertrages zwischen Thailand und dem Deutschen Reich, der am 7. April 1928 in Bangkok unterzeichnet wurde, und von diesem Tage an verlieren der erwähnte Vertrag von 1928 und alle ihn ergänzenden Abmachungen und Vereinbarungen, die zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffen worden sind oder bestehen, ihre Rechtskraft.

ARTICLE 22.

The High Contracting Parties agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration, and both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award.

The Court of Arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of Arbitration at The Hague, unless in any particular case the High Contracting Parties agree otherwise.

ARTICLE 23.

The present Treaty shall from the date of its coming into force, be substituted for the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Thailand and the German Reich signed at Bangkok on the 7th April 1928, and from this date the said Treaty of 1928 and all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties shall cease to be binding.

(๒๔)

ข้อ ๒๔

๑. สันธิสัญญา^๕ ให้คงใช้บังคับอยู่เป็นเวลา ๕ ปี นับแต่วันที่
มีผล.
๒. เมื่อพ้นกำหนดดังกล่าวแล้ว จะบอกเลิกสันธิสัญญา^๕ ก็ได้
โดยมีกำหนดบอกเลิกสิบสองเดือน.
๓. แต่ทว่า เป็นที่เข้าใจกันโดยชัดเจนว่า การบอกเลิกเช่นว่า
นี้ จะไม่มีผล^๕ พ้นสันธิสัญญา^๕ อนุสัญญา ข้อตกลง หรือความ
ตกลงใด ๆ ที่ได้ยกเลิกโดยสันธิสัญญา^๕.

ข้อ ๒๕

๑. สันธิสัญญา^๕ จะได้รับสัตยาบัน^๕ และสัตยาบันทั้งสองฝ่าย
จะได้แลกเปลี่ยนกัน ณกรุงกรุงเทพฯ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ และ
สันธิสัญญา^๕ ที่ว่านั้น จะได้ใช้บังคับตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน^๕ เป็น
ต้นไป.
๒. สันธิสัญญา^๕ ทำคู่กัน เป็นสอง ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษา
เยอรมัน และภาษาอังกฤษ.

ARTIKEL 24.

1. Dieser Vertrag bleibt von dem Tage ab, an dem er inkrafttritt, 5 Jahre lang in Geltung.

2. Nach diesem Zeitpunkt kann der Vertrag mit einer Frist von 12 Monaten gekündigt werden.

3. Es besteht jedoch klares Einvernehmen darüber, dass eine derartige Kündigung nicht die Wirkung hat, irgendwelche der durch diesen Vertrag aufgehobenen Verträge, Abkommen, Abmachungen oder Vereinbarungen wieder wirksam zu machen.

ARTIKEL 25.

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bangkok ausgetauscht werden, und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

2. Dieser Vertrag wird in doppelter Urschrift in thaischer, deutscher und englischer Sprache ausgefertigt.

ARTICLE 24.

1. The present Treaty shall remain in force for five years from the date on which it comes into effect.

2. After this period the Treaty may be denounced with a term of twelve months.

3. It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the Treaties, Conventions, Arrangements, or Agreements abrogated by the present Treaty.

ARTICLE 25.

1. This Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as possible, and the said Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

2. The present Treaty is drawn up in duplicate in Thai, German and English.

(๒๕)

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ เมื่อได้ ล้อบดูหนังสือ
ด้อมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย และตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบ
ที่คิด และถูกต้องแล้ว ได้ลงนามและประทับตราสันนิษฐาน ณ กรุงเทพมหานคร
เมื่อวันที่ สามสิบ ของเดือนที่ เก้า พุทธศักราช สองพันสี่ร้อย
แปดสิบ ตรงกับ วันที่ สามสิบ ธันวาคม คริสต์ศักราช พันเก้าร้อย
สามสิบเจ็ด.

ในนามรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย

(ลงนามและประทับตรา)

Luang Pradist Manudharm.

ในนามรัฐบาล

แห่งโรซเยอรมัน

(ลงนามและประทับตรา)

W. Thomas.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt.

Geschehen in Bangkok am dreissigsten Dezember 1937 der christlichen Zeitrechnung, entsprechend dem dreissigsten Tage des neunten Monats des zweitausendvierhundert und achtzigsten Jahres der buddhistischen Zeitrechnung.

Für die Regierung des
Königreichs Thailand:

gez. Luang Pradist Manu-
dharm (Handsiegel).

Für die Deutsche Reichs-
regierung.

gez. Thomas (Handsiegel).

IN WITNESS WHEREOF

the Undersigned, after having examined and found their respective full powers in good and due form, have signed this Treaty and affixed their seals thereto at Bangkok on the thirtieth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the thirtieth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

On behalf of the Government
of the Kingdom of Thailand

(L. S.) Luang Pradist
Manudharm.

On behalf of the Government
of the German Reich

(L. S.) W. Thomas.

โปรโตคอลสุดท้าย

ในขณะที่จะดำเนินการลงนามกันวันนี้ ในสนธิสัญญา ทางไมตรี
พาณิชย์ และการเดินเรือ ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักร
เดนมาร์กใหม่ ผู้มีอำนาจเต็มแห่งอัครราชทูตทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้
ตกลงกันดังต่อไปนี้

๑. เปนที่เข้าใจกันว่า ในเรื่องท่งปวงที่มีบทบัญญัติผลประตบัต
แห่งชาติพื้นเมืองไว้ ในสนธิสัญญาน คนชาติ ผดิตภณัท หรือเรือ
แห่งอัครราชทูตทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะไม่ถูกออกฝ่ายหนึ่งประตบ
บัตให้ไตรีบอนุเคราะห์ นอยกว่า คนชาติ ผดิตภณัท หรือเรือแห่ง
ประเทศอื่นใด.

๒. เปนที่เข้าใจกันว่า บทแห่งข้อ ๑๐ จะไม่ถือว่า เปนการคต
หนทางท้อครราชทูตทำสัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะตั้งอตรา ค่าธรรมเนียม
นิยมไบบอนุญาตการขายนำสุรธาที่นำเข้ามา ต่างกับการขายนำสุรธาที่
รัฐทำ หรือออกไบบอนุญาตให้ทำ.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des neuen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Thailand und dem Deutschen Reich sind die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Teile über folgendes übereingekommen :

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass in allen Fragen, für die in diesem Vertrage die Inländerbehandlung vorgesehen ist, die Staatsangehörigen, Erzeugnisse und Schiffe des einen vertragschliessenden Teils von dem anderen nicht weniger günstig behandelt werden sollen als diejenigen irgend eines anderen Landes.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen von Artikel 10 nicht so aufzufassen sind, als hinderten sie einen der vertragschliessenden Teile daran, für den Verkauf eingeführter geistiger Getränke andere Konzessionsgebühren zu erheben als für den Verkauf geistiger Getränke, die durch den Staat oder mit staatlicher Konzession hergestellt sind.

FINAL PROTOCOL

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Thailand and the German Reich, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

1. It is understood that in all matters for which national treatment is provided in this Treaty, the nationals, products or vessels of either of the High Contracting Parties shall not be treated by the other less favourably than the nationals, products or vessels of any other country.

2. It is understood that the provisions of Article 10 shall not be deemed to preclude either of the High Contracting Parties from charging differing rates of licence fees for the sale of imported spirituous liquors and of spirituous liquors manufactured by or under licence from the State.

๓. เป็นที่เข้าใจกันว่า บทแห่งสันธิสัญญา ที่เกี่ยวกับผลประโยชน์
 ศาสนาแห่งชาติที่ควรอนุเคราะห์ ยังนั้น จะไม่ใช่ แก่ความอนุเคราะห์
 ซึ่งอัครภาค ผู้ทำสัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะได้ให้แก่รัฐภายนอก
 โดยอาศัยเฉพาะสันธิสัญญาที่มีความ สำคัญทั่ว ๆ ไป อันเปิดให้
 รัฐที่ปรองเข้าเป็นภาคได้ ซึ่งจะได้ ทำกัน ภายหลังจากวันซึ่งบังคับ
 สัญญา เว้นแต่อัครภาค ผู้ทำสัญญา อีกฝ่ายหนึ่ง จะได้ ให้ ความ
 อนุเคราะห์ อย่างเดียวกัน.

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มซึ่ง ลงนามข้างท้ายนี้ได้
 ลงนาม กับประทับตราโปรโตคอล ดังต่อไปนี้ เมื่อวันที่ สี่ สิบ ของ
 เดือนที่ เก้า พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบ ตรงกับ วันที่ สี่ สิบ
 ธันวาคม คริสต์ศักราช พันเก้าร้อยสี่สิบเจ็ด.

(ลงนามและประทับตรา) Luang Pradist Manudharm.
 (ลงนามและประทับตรา) W. Thomas.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen dieses Vertrages über die Meistbegünstigung sich nicht auf Vergünstigungen beziehen, die einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staat ausschliesslich auf Grund von Verträgen allgemeiner Bedeutung gewährt, die allen Staaten zum Beitritt offenstehen und nach Inkrafttreten dieses Vertrages geschlossen werden, es sei denn dass der andere vertragschliessende Teil die gleichen Vergünstigungen gewährt.

Zu URKUND dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten heute am dreissigsten Tage des neunten Monats im Jahre zweitausendvierhundertundachtzig buddhistischer Zeitrechnung, das dem dreissigsten Tage des Dezembers im Jahre neunzehnhundert und siebenunddreissig christlicher Zeitrechnung entspricht, dies mit ihrer Namensunterschrift versehen und ihre Siegel aufgedrückt.

gez. Luang Pradist
Manudharm (Handsiegel)

gez. Thomas (Handsiegel)

3. It is understood that the provisions of this Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to favours which either High Contracting Party shall grant to a third State exclusively by virtue of Treaties of general importance open to all the States for adherence, which may be concluded after the coming into force of this Treaty, unless the other High Contracting Party shall grant the same favours.

IN WITNESS WHEREOF

the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Protocol and affixed their seals thereto at Bangkok on the thirtieth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the thirtieth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist
Manudharm.

(L. S.) W. Thomas,

คำแปล

(จาก หลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง ดร. คับลิว. โทมัส)

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,

๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านอัครราชทูต,

อนุสันธิข้อ ๓ วรรค ๓ แห่งสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชยและการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรไทยกับโรซเยอรมัน ซึ่งลงนามกันวันที่ ๒๕ ธันวาคม ๑๙๑๑ ขอทำหลักฐานข้อความซึ่งเราได้ทำความเข้าใจกันว่า บทในข้อและวรรคที่ว่ามันไม่เป็นอันกระทบต่อบันดาข้อบังคับต่างๆไป ว่าด้วยการจ้างกรรมกรต่างประเทศ ซึ่งอัครภาคผู้ทำสัญญาออกใช้อยู่หรือจะได้ออกใช้ต่อไปในภายหน้า.

ข้าพเจ้าขอแสดง ๑๑๑.

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Luang Pradist Manudharm to Dr. W. Thomas).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

30th December 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 1, paragraph 3, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Thailand and the German Reich signed this day, I have the honour to place on record an understanding arrived at between us, that the regulations that are or may in future be issued by the High Contracting Parties generally concerning the employment of foreign labourers are not affected by the provisions of the said Article and paragraph.

I avail etc.

(Sd.) LUANG PRADIST MANUDHARM.

Minister of Foreign Affairs.

คำแปล

(จาก คร. ดับลิว. โทมัส ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตเยอรมัน,

กรุงเทพฯ.

๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

อนุสันธิข้อ ๓ วรรค ๓ แห่งสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรไทยซึ่งตั้งนามกันไว้ ตามคำสั่งจากรัฐบาลของข้าพเจ้า ข้าพเจ้าขอทำหลักฐานข้อความซึ่งเราได้ทำความเข้าใจกันว่า บทในข้อและวรรคที่ว่ามันไม่เป็นอันกระทบต่อบันดาข้อบังคับทัวไป ว่าด้วยการจ้างกรรมกรต่างประเทศ ซึ่งอัครภาคผู้ทำสัญญาออกใช้หรือจะได้ออกใช้ต่อไปในภายหน้า.

ข้าพเจ้าขอแต่ดง ๑๓๑.

(ตงนาม) ดับลิว. โทมัส.

อัครราชทูตเยอรมัน.

(*Dr. W. Thomas to Luang Pradist Manudharm*).

Deutsche Gesandtschaft,

Bangkok.

30th December 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 1, paragraph 3, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the German Reich and the Kingdom of Thailand signed this day, I have the honour, under instructions from my Government, to place on record an understanding arrived at between us, that the regulations that are or may in future be issued by the High Contracting Parties generally concerning the employment of foreign labourers are not affected by the provisions of the said Article and paragraph.

I avail etc.

(Sd.) W. THOMAS.

German Minister.

คำแปล

(จาก ดร. ดับลิว. โทมัส ถึง เจ้าพระยาสุรธรรมารักษ์)

สถานทูตเยอรมัน,

กรุงเทพฯ ฯ

๑๗ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๙.

ที่ บบ. นร. ๔๖๘/๓๙

ท่านรัฐมนตรี,

ตามหนังสือของข้าพเจ้าที่ บบ. นร. ๓๕๓/๓๙ ลงวันที่ ๒๕ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๙ แจ้งให้พณฯ ท่านทราบถึงการที่ออสเตรเลียจะได้อพยพเข้ามาอยู่ในอาณาเขตศุลกากรของโรซันนั้น บัดนี้ข้าพเจ้าขอเรียนท่านว่าการเลิกดมเขตศุลกากรออสเตรเลียและการที่โรซันเข้าจัดการศุลกากรออสเตรเลียนั้น ได้เป็นอันกระทำสำเร็จแล้ว เมื่อวันที่ ๑ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๙ เนื่องด้วยเหตุนี้การใช้นิติสัญญาทางไมตรี พาณิชยและการเดินเรือซึ่งได้ทำเมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗ ระหว่างเยอรมันกับราชอาณาจักรไทยย่อมขยายไปถึง อาณาเขตแห่งสหพันธรัฐออสเตรเลียแต่ก่อน.

ข้าพเจ้าขอแสดงความยินดี

(ลงนาม) ดับลิว. โทมัส.

(Dr. W. Thomas to Chao Phya Sridharmadhibes).

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT,

BANGKOK.

Bangkok, 18th April 1939.

Bb. Nr. 468/39.

Monsieur le Ministre,

With reference to my letter dated 25th of March 1939 — Bb. Nr. 343/39 — in which the impending incorporation of Austria into the Reich Customs territory has been communicated to Your Excellency, I have the honour to inform you now that the abolition of the Austrian customs boundary and the Taking over of the Austrian customs by the Reich have been effected on the 1st of April 1939. Consequently the application of the Treaty of Friendship, Commerce and Shipping concluded on the 30th of December 1937 between Germany and the Kingdom of Thailand is extended to the territory of the former Federal State of Austria.

I avail etc.

(Sd.) W. Thomas.

คำแปล

(จาก เจ้าพระยาศรีธรรมราชเบศ ถึง ดร. ดับลิว. โทมัส)

ที่ ๑๘๘๓/๒๔๘๒

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,
๘ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านอธิการบดี,

ข้าพเจ้า ขอตอบรับหนังสือ ของคุณ ฯ ท่าน ที่ บบ. นร. ๔๖๘/๓๘
ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๘ ซึ่งกล่าวถึงการรวมออสเตรียเข้าอยู่
ในอาณาเขตของไรชเยอรมัน และท่านได้แจ้งให้ข้าพเจ้าทราบว่
การใช้สันติสัญญาทางไมตรี พาณิชย และการเดินเรือ ซึ่งได้ทำเมื่อ
วันที่ ๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗ ระหว่างเยอรมันกับประเทศไทยเป็นอัน
ขยายไปถึงอาณาเขตแห่งสหพันธรัฐออสเตรียแต่ก่อนนับตั้งแต่วันที่
๑ เมษายน ค.ศ. ๑๙๓๘ เป็นต้นไป.

ในการรับทราบข้อความที่กล่าวข้างบนนี้ ข้าพเจ้าขอแสดงความ

(ลงนาม) ศรีธรรมราชเบศ.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Chao Phya Sridharmadhibes to Dr. W. Thomas).

No. 1883/2482.

Ministry of Foreign Affairs,
Saranromya Palace,
9th May, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter Bb. Nr. 468/39 of April 18, 1939, in which, referring to the incorporation of Austria into the territory of the German Reich, you were good enough to inform me that the application of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded on December 30, 1937, between Germany and Thailand is extended as from April 1, 1939, to the territory of the former Federal State of Austria.

In taking note of the above communication, I avail etc.

(Sd.) Sridharmadhibes.

Minister of Foreign Affairs.

